

EUGENIO TOSTO

STUDI SUL DIALETTO

di **TORREMACGIORE** (Foggia)

QUADERNO N. 3

FIRENZE 2008

BIBLIOGRAFIA

- AGOST.** (Sant'Agostino, *La prima istruzione cristiana - De catechizandis rudibus* - , prefazione e traduzione del sac. Giuseppe De Luca, Firenze, Libreria Editrice Fiorentina, 2006).
- ANGEL.** (Gino Angelini, *Nuovo Dizionario latino-italiano*, Milano, S.E.I., 1972).
- BATT.** (Salvatore Battaglia, *Grande Dizionario della lingua italiana*, Torino U.T.E.T., dal vol. I (1961) al vol. XXI (ultimo, 2002).
- BERT.**, 1939 (Giulio Bertoni, *Il Duecento*, in *Storia letteraria d'Italia*, 1939³, 1910¹, 1929²).
- BLOCH-WART.** (Oscar Bloch-W. von Wartburg, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, 3^a ediz., Paris, Dictionnaire Presses Universitaires de France, 1960).
- CHAN.** (Pierre Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, 2 voll., Paris, 1968, *Histoire des mots*, Paris, Klincksieck, 1999).
- DARD.** (Maurizio Dardano, *Nuovissimo Dizionario della lingua italiana*, voll. 2, Roma, Armando Curcio Editore, 1990.).
- DAUZ.** (Albert Dauzat, *Nouveau Dictionnaire Étymologique de la langue française*, Paris VI, Librairie Larousse 1969).
- DE AM., 1879** (Edmondo De Amicis, *Pagine sparse*, Milano, Tipografia Editrice Lombarda, 1879, 1874 -76¹).
- DE AM., 1901** (Edmondo De Amicis, *Ricordi d'infanzia e di scuola*, Milano, Treves, 1901, 2° migliaio(già pubblicati per intero nella <<Nuova Antologia>> del 1900).
- DEDI** (M. Cortellazzo-C. Marcato, *I dialetti italiani - Dizionario etimologico*, Torino, UTET, 1998).
- DEI** (C. Battisti-G. Alessio, *Dizionario Etimologico Italiano*, Firenze, G. Barbera Editore, 1968).
- DELF.** (Giovanni Bernardino Delfico, *Dell'interamnia Pretuzia*, Bologna, Arnaldo Forni Editore, ristampa anastatica, 1977, Napoli 1812¹).
- DEV-OLI** (G. Devoto-G. C. Oli, *Dizionario della lingua italiana*, Firenze, Le Monnier, 1971, 7^a rist. 1976).
- DIG.** (*Dizionario Italiano Garzanti CD-ROM*, 2000)
- DIR.** (Angelo Gianni-Luciano Satta ed altri, *Dizionario Italiano Ragionato*, Firenze, G. D'Anna Sintesi, 1988¹).
- DU CANGE gr.** (Charles Du Cange, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis*: I, II, Graz, Akademische Druck - U. Verlagsanstalt, 1958).
- DU CANGE lat.** (Charles Du Cange, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae latinitatis*, Graz, Akademische Druck - U. Verlagsanstalt, 1954, voll. 5. E' una ristampa dell'ediz. 1883-1887).
- ERN.ME.** (A. Ernout - A. Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine - Histoire des mots*, 4^a ediz., Paris, Librairie C. Klincksieck, 1959).

In omaggio

Diritti riservati

Eugenio Tosto - Via Scipione Ammirato, 69 - 50136 - Firenze

- FORC.** (Egidio Forcellini ed altri, *Lexicon totius latinitatis*, tomi 6, Padova, Tipografia del Seminario, 1940).
- FRANC.** (Temistocle Franceschi, *Atlante paremiologico italiano*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2000, 1998¹).
- FRIS.** (Gaetano Frisoni, *Dizionario moderno italiano-spagnuolo e spagnuolo-italiano*, Milano, Ulrico Hoepli editore, 1989).
- GIANM.** (Ernesto Gianmarco, *Dizionario abruzzese e molisano*, Roma, Edizioni dell'Ateneo, 1968-1979, voll. 4).
- LAR.** (*Dictionnaire de la langue française – lexis*, Paris, Larousse, 1993, 1979¹).
- LAZZ.-NEM.** (C. Lazzioli – G. Nemi, *Novissimo dizionario delle lingue italiana e tedesca*, Brescia, Società editrice Vannini, 1969).
- LITTR.** (Émile Littré, *Dictionnaire de la langue française*, tomi 7, Gallimard-Hachette, 1968).
- MISTR.** (Frédéric Mistral, *Dictionnaire Provençal-français*, Aix-en-Provence, Veuve Remoudet-Aubin, Libraire-Editeur, 1878-1886).
- OLIV.** (Dante Olivieri, *Dizionario Etimologico Italiano*, Milano, Ceschina, 1961²).
- PAR.** (Alessandro Parenti, *Seguendo l'aquilone – per l'etimologia del lituano áitvaras*, Relazione al Circolo Linguistico Fiorentino del 6 ott. 2006).
- PICC.** (*Vocabolario siciliano*, a cura di Giorgio Piccitto, Catania-Palermo, Opera del Vocabolario Siciliano, 1977).
- PICCH.** (Fernando Picchi, *Il grande inglese 2008 – inglese italiano – italiano inglese*, Milano, Hoepli, 2008).
- PIST-LIT** (Ciro Pistillo – Attilio Littera, *Dizionario del dialetto di San Severo*, Apricena, Arti Grafiche Malatesta, 2006).
- PRINCI** 1999 (Giovanna Princi Braccini, *Persistenze di effetti della dominazione longobarda nell'Italia Meridionale*, in Atti del Convegno Internazionale di Studi "I Germani sulle sponde del Mare Nostrum", Padova, 13-15 ott. 1999).
- PRINCI** 10-2000 (Giovanna Princi Braccini, *Germanismi editi e inediti nel Cartulario di S. Benedetto di Conversano - 901-1265*, Quaderni del Dipartimento di linguistica, 10-2000, Unipress, Univ. Studi Firenze).
- RAGAZ.** (Ragazzini, *Dizionario inglese italiano, italiano-inglese*, Bologna, Nicola Zanichelli Editore, 1984¹).
- REHO** (Luigi Reho, *Dizionario Etimologico Monopolitano*, Comune di Monopoli, 1988).
- REW** (W. Meyer-Lübke, *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, 1935).
- RICC.** (Pasquale Ricciardelli, *I Prùjèrbë türmaggjürisë*, voll. 5, Foggia, Leone Editrice, 1995-2003).
- ROB.** (Paul Robert, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Société du nouveau Littré, Casablanca, Maroc, Presses universitaires de France, Paris, 1953, voll. 6).
- ROCCI** (Lorenzo Rocci, *Vocabolario greco-italiano*, Torino S.E.I., 1979).

- ROHLFS** (Gerhard Rohlfs, *Nuovo dizionario dialettale della Calabria*, Ravenna, Longo editore, 1977).
- SANG.** (Edoardo Sanguineti, *Wirrwarr*, Milano, Feltrinelli, 1972).
- SCAT.** (Ignazio Scaturro, *Storia della città di Sciacca - e dei comuni della contrada saccense fra il Belice e il Platani*, voll. 2, Napoli, Gennaro Majo Editore, 1924).
- THES.** (*Thesaurus linguae latinae*, a cura delle 5 accademie germaniche (Berlino, Gottinga, Lipsia, Monaco, Vienna), voll. 10, Lipsia, G. B. Teubner, 1900-1988).
- TLF** (*Trésor de la langue française du XIX^e et du XX^e siècle*, Édition du Centre National de la Recherche Scientifique, Gallimard, 1971-1994, 16 tomi).

ABBREVIAZIONI

- | | |
|--|---|
| a. = anno | beot. = beotico |
| abr. = abruzzese | bilab. = bilabiale |
| abbr. = abbreviazione, abbreviativo | biz. = bizantino |
| acc. = accusativo | bot. = botanica/o |
| accr. = accrescitivo | calabr. = calabrese |
| afer. = aferesi | card. = cardinale |
| afer. = aferesi | casal. = casalnoves |
| affr. = affricato/a | catal. = catalano |
| afr. = africano | caus. = causale |
| agg. = aggettivo, aggettivale | cfr. = confronta |
| a.it. = alta italia | class. = classico |
| ant. = antico | coarticol. = coarticolazione |
| anter. = anteriore | cogn. = cognome |
| antiq. = antiquato | com. = comune |
| antonom. = antonomasia | comp. = comparativo |
| aor. = aoristo | compos. = composto |
| apoc. = apocope | cong. = congiuntivo |
| appross. = approssimativo, -amente | cong. = congiunzione |
| arb. = arabo, arabismo, | coniug. = coniugazione |
| arc. = arcaico | cons. = consonante, consonantico |
| art. = articolo, articolato | cont. = contadino |
| ass. = assoluto | corrisp. = corrispondente |
| attest. = attestato | deb. = debole |
| assim. = assimilazione | denom. = denominale |
| assol. = assoluto | det. = determinativo |
| attraz. = attrazione | dett. = detto/i |
| aus. = ausiliare | deverb. = deverbale |
| avv. = avverbio, avverbiale | dial. = dialetto, dialettale |
| bar. = barese | dic. = dicembre |

dichiar. = dichiarativo
dim. = dimostrativo
dimin. = diminutivo
dor. = dorico
ecz. = eccezione
emil. = emiliano
encl. = enclitica
epent. = epentesi
epit. = epitesi
es. = esempio/i
escl. = esclamativo, esclamazione
esort. = esortativo, esortazione
etim. = etimo, etimologia
eur. = europeo
f. = femminile
fig. = figurato, figuratamente
fior. = fiorentino
fogg. = foggiano
fonet. = foneticamente
fonosemant. = fonosemantico
fr. = francese
fras. = fraseologia
freq. = frequentativo
fric. = fricativa
fut. = futuro
germ. = germanico
got. = gotico
gr. = greco
idiom. = idiomatico
imp. = imperativo
inc. = incerto, incertezza
increm. = incrementato
ind. = indicativo
ind. e. = indoeuropeo.
indef. = indefinito
indet. = indeterminativo
inf. = infinito
ing. = ingiuria, ingiurioso
ingl. = inglese
iniz. = iniziale
intens. = intensivo
inter. = interiezione
interr. = interrogativo
intr. = intransitivo
ipot. = ipotesi, ipotetico
ironic. = ironico/amente
irp. = irpino
irr. = irregolare
it. = italiano
it.ant. = italiano antico
itz. = italianizzato
l. = luogo
lab. = labiale
lab.dent. = labiodentale
lab.vel. = labiovelare
lat. = latino
lateralveol. = lateralveolare
lateropal. = lateropalatale
lcz. = locuzione
lecc. = leccese
lett. = letterario/letterariamente
lettl. = letterale o letteralmente
loc. = locativo
long. = longobardo
m. = maschile
march. = marchigiano
m.d.d. = modo di dire
mediev. = medievale
merid. = meridionale
metaf. = metafora/ metaforicamente
metafn. = metafora o metaforoni
metat. = metatesi
meton. = metonimia, metonimico, metonimicamente
mod. = moderno
mot. = motto
n. = neutro
nap. = napoletano
napol. = napoletano
nas. = nasale
neg. = negativo, negazione
neut. = neutro
nom. = nome
nomin. = nominativo
nov. = novembre
n. pr. = nome proprio

num. = numerale
occl. = occlusivo
omof. = omofono
onomat. = onomatopeico
palat. = palatale
palatalveol. = palatalveolare
parag. = paragoge
part. = participio
pass. = passato
pasv. = passivo
penult. = penultima
pers. = personale
p.es. = per esempio
pl. = plurale
poet. = poetico
pop. = popolare
port. = portoghese
post. = posteriore
p.p. = participio passato
pref. = prefisso
progress. = progressivo
propr. = proprio
q.c. = qualche cosa
qlc. = qualcuno
regress. = regressivo
roman. = romanesco
sans. = sanseverese
scherz. = scherzoso/amente
prep. = preposizione
pres. = presente
prev. = preverbo
primit. = primitivo
privat. = privativo
pron. = pronome
pronc. = pronuncia
propr. = proprio, propriamente
prost. = protesi, protetico
prov. = proverbio.
provz. = provenzale
pugl. = pugliese
qual. = qualità, qualificativo
q.c. = qualche cosa
qlc. = qualcuno
quant. = quantità, quantitativo
rad. = radice, radicale
radd. = raddoppiamento
raff. = rafforzativo
rapp. = rapporto/i
rec. = reciproco
ref. = referente, referenza
reg. = regionale
rich. = richiamo, richiami
rifl. = riflessivo
rim. = rime, rimario
rom. = romanzo/a
s. = sostantivo
sans. = sanseverese
sard. = sardo
scherz. = scherzoso/amente
semicons. = semiconsonante
semp. = semplice
separ. = separazione
serv. = servile
sett. = settentrionale
s. f. = sostantivo femminile
sic. = siciliano
simil. = similitudine
sinc. = sincope
sined. = sineddoche
sing. = singolare
s. m. = sostantivo maschile
s. n. = sostantivo neutro
son. = sonoro/a
sonor. = sonorizzazione
sost. = sostantivo, sostantivale
sott. = sottinteso
sp. = spagnolo
sport. = sportivo
sscr. = sanscrito
suff. = suffisso
sup. = supino
tard. = tardo, tardivo
ted. = tedesco
temp. = temporale
terzult. = terzultima
tormg. = torremaggiorese

tosc. = toscano, toscaneggiante, toscanesimo
tr. = transitivo
trad. pop. = tradizione/i popolare/i
trasl. = traslato
t.v. = tema verbale
v. = verbo, verbale
vel. = velare
venez. = veneziano

vibr. = vibrante
v. intr. = verbo intransitivo
voc. = vocale
vocat. = vocativo
volg. = volgare
v. tr. = verbo transitivo

FONOLOGIA

Dizionario di fonetica

accento primario e accentu secondario = in una parola composta sono segnati entrambi gli accenti: il primo è secondario rispetto al secondo, che indica la vera sillaba tonica della parola ('ngàppamòschē = acchiappamosche)

aferesi = caduta di uno o più foni iniziali ('mbèrnē = inferno).

apocope = caduta di uno o più foni finali (mo' = modo).

epentesi = aggiunta di uno o più foni all'interno della parola (trésor = tesoro).

epitesi (o **paragoge**) = aggiunta di uno o più foni alla fine della parola (còzzēlē = cozza).

fono = un singolo suono linguistico.

IPA = Alfabeto Fonetico Internazionale.

metafonesi (o metafonìa) = mutamento fonetico interno in seguito a mutamento fonetico finale (*u mēsē* = il mese, *i mīsē* = i mesi; *u matōnē* = il mattone, *i matūnē* = i mattoni)

metatesi (di posizione) = spostamento o scambio di posto (*frévē* = lat. *febris*).

monottongazione = riduzione di un gruppo di due o più suoni vocalici ad un solo suono vocalico, magari più lungo (*jì he dittē* = io ho detto: lat. *habeo* → *hàieo* → *hàieē* → *hē* (arc. *hàie vistē* = io ho visto - i nostri antenati torremagioresi avevano un parlare, iperarticolato, meno veloce del nostro, che è ipoarticolato e tende a condensare); il fenomeno è presente anche nella lingua francese: *j'ai* (io ho) si scrive col dittongo *ai*, simile all'arcaico tormg. *àiē*, ma si legge *e*; del resto lo stesso io 'ho' it. è il risultato di una monottongazione: *habeo* → *haveo* (vedi sic. *hàvè*, o *àvè* = egli ha) → *haeo* → *ho*).

prostesi = aggiunta di uno o più foni all'inizio della parola (*davassa* = avassa')

retroflessione = pronuncia di alcune consonanti (o gruppi consonantici) ottenuta poggiando la punta della lingua contro gli alveoli e ripiegandola in alto un po' all'indietro verso il palato anteriore. Tali consonanti sono dette anche 'cacuminali' (lat. *illa* → sic. *idda* = quella).

sincope = caduta di uno o più foni all'interno della parola (*calidus* → caldo).

Fonetica delle vocali

--- Il carattere *è* indica *e* aperta (*fènèstrē* = finestra)

--- Il carattere *é* indica *e* chiusa (*zuppérē* = zuppiera)

--- Il carattere *ẽ* indica la vocale indistinta (muta, come la *e* muta francese), che corrisponde, in genere, a vocale atona, finale di parola (*jùrnẽ* = giorno) o interna (*rẽspègghia* = risvegliare).

--- Il carattere *ǎ* indica il suono neutro, piuttosto gutturale, caratteristico del dialetto, corrispondente alla lettera it. (o lat.) *a* in parola parossitona (piana) e in sillaba tonica non seguita da un gruppo di due o più consonanti: *furnǎcē* = fornace, *calǎtē* = calato; non in *piǎttē* = piatto, *cǎscē* = cassa, *nǎstrē* = nastro, perché in italiano la *a* precede un gruppo di due o più consonanti. Il suo suono si avvicina molto a quello del fr. *eu* (*deux*, *fleur*) o *œu* (*nœud*, *œuf*) o a quello del tedesco *ö* (*schön*).

--- La vocale italiana (o latina) *a* rimane tale nel dialetto, se nella forma dialettale è atona ed è collocata in sillaba che precede la vocale tonica della parola (*lǎtrónē* = ladrone); si muta in *ǎ*, se è atona, ma segue alla sillaba con vocale tonica (*lǎvēlē* = làvala).

--- La *a* eufonica si pone in fine di parola per evitare l'incontro sgradevole di suoni (*quǎnda pucinē!* = quanti pulcini! invece di *quǎndē pucinē!*, *pēmmedōra rēgginē* = pomodori regina, invece di *pēmmedōrē rēgginē*). Quando questo problema non c'è, non si fa uso della *a* eufonica (*pēmmedōrē lavǎtē* = pomodori lavati).

Fenomeno analogo si ha nella *n* eufonica, o efelcistica, greca (*eikosi(n) auloi* = venti flauti).

Fonetica delle consonanti

--- Il segno *š* indica il suono del gruppo italiano *sc* (come in *scena* ed è usato in particolare davanti a *c* seguita da *a*, *o*, *u*, *ch* (*šcǎppē* = schiappa, scheggia; *šcǎppē* = scoppia, *šcúmē* = schiuma, *šchifē* = schifo).

--- I segni *č* e *ǵ* indicano il suono della 'c' o della 'g' italiana davanti alle vocali *e* ed *i* (come in *cena*, *gita*), quando precedono la *o* o la *u*: *Mattēiē č'òpērē jòjē* = Matteo si opera oggi.

Segni convenzionali

--- Il segno * posto all'inizio di una notazione etimologica indica incertezza, ipotesi, proposta.

--- Il segno ' all'inizio di parola indica aferesi ('*strisēmē* = isterismi), in fine di parola indica apocope (mo' = modo)

--- Il segno → oppure ← indica la direzione del passaggio (in evoluzione) da una forma all'altra (*jěnnǎrē* → *ǵěnnǎiē*).

--- Le parentesi quadre [] per ogni lemma racchiudono le osservazioni etimologiche.

ORTOGRAFIA

L'ortografia del dialetto torremaggiorese ha una scarsissima tradizione alle spalle. Pertanto, essa è necessariamente instabile e incerta. Le indicazioni che seguono sono soprattutto frutto delle mie osservazioni e riflessioni.

--- Cerco il più possibile di non allontanarmi dall'ortografia italiana e di riflettere nell'ortografia proposta la fonetica del dialetto.

--- Cerco anche di usare il meno possibile i segni diacritici e convenzionali, ad evitare l'eccessivo impegno dell'attenzione del lettore; p. es. uso 'nu ('uno', agg.) per distinguerlo da nu ('noi'); ma uso na ('una' agg.) non preceduto dal segno dell'aferesi, perché non c'è possibilità di confusione, non essendoci altra parola omografa (na) con significato diverso.

--- per le parole composte uso il doppio accento tonico (accento primario e accento secondario), al fine di renderne più evidente il significato.

--- Il dialetto fa larghissimo uso dell'elisione, com'è proprio di ogni lingua parlata.

DISTANZA E DIVERSITÀ NEL DIALETTO DI TORREMAGGIORE

LA DISTANZA NELLO SPAZIO 'INDETERMINATA'

— *a ffinamùnnë* = in capo al mondo

(a) *ffinamùnnë* - *lcz. avv.* = in capo al mondo. Si usa quando si vuol caricare la mano, esagerare di proposito, per dire: molto lontano (nello spazio). *Es.*: *è jiùt 'a ffëni' a ffinamùnnë* = è andato a finire alla fine del mondo (...in capo al mondo).

finamùnnë (u) *s.m.* = la fine del mondo, il finimondo (non ha nulla a che vedere con lo spazio). *Es.*: *è ssuccèss 'u finamùnnë* = è successa la fine del mondo, il finimondo.

LA DISTANZA NELLO SPAZIO 'DETERMINATA'

— *da 'ndo' vi': d''a Prëpùzië?! = da dove vieni: dalla Prepuzia?!*

Prëpùzië ('a) *s.f.* = la Pretuzia; la parola è usata quasi esclusivamente nella frase suddetta (vieni da tanto lontano, che sembri un estraneo che non conosca i nostri costumi) [lat. *Praetutia* o *Praetutium* (dove *Aprutium* e Abruzzo?); *Praetuttii* erano gli abitanti della regione; lat. *Praetutia* → tormg. *Prëpùzië* (per assim. da coarticol. progressiva)]. La *Praetutia* non era altro che la città di Tera-mo (*Interamnia* per i Romani) col suo territorio. La sua collocazione era all'estremo nord dell'attuale Abruzzo, al confine con le Marche, ai piedi del Gran Sasso (DELF.) Quindi non sembri strano che un Torremaggiorese per indicare una provenienza lontana facesse riferimento ad un luogo che, nei tempi in cui i mezzi di trasporto non erano veloci come oggi (anzi!), era avvertito come veramente lontano. Oggi sta prevalendo il riferimento (di carattere nazionale e non regionale) alla *Papuasiasia*, la parte orientale della 'lontanissima' Nuova Guinea, nell'estrema Asia Orientale.

— *Capracòttë, Castrapëgnîtë, Chîsëcalènnë* = Capracotta, Castropignano, Casacalenda

Sono i nomi di tre paesi del Molise: il primo (Capracotta) in provincia di Isernia, gli altri due in quella di Campobasso (Castropignano e Casacalenda), usati anch'essi dai Torremaggiorese per indicare considerevole lontananza, come punto di arrivo (termine *ad quem*), anche se minore di quella indicata con la parola *Prëpùzië* (termine *a quo*).

La transumanza

Le località innanzi nominate erano note ai Torremaggiorese soprattutto grazie al fenomeno della transumanza. Le bestie da pascolo erano menate dai pastori dai monti dell'Abruzzo e del Molise, freddi e innevati d'inverno, al Tavoliere di Puglia (e in particolare nella Capitanata), dove trovavano clima mite e abbondanza di pascoli. A chi non è nota la lirica del D'Annunzio dedicata proprio ai pastori abruzzesi che partivano dalle loro terre e percorrevano i tratturi erbosi per scendere al piano?

<<Settembre, andiamo. È tempo di migrare.

Ora in terra d'Abruzzo i miei pastori

.....

E vanno pel tratturo antico al piano,
quasi per un erbal fiume silente,
su le vestigia degli antichi padri>>.

Senza stare a passare in rassegna i vari tratturi che dall'Abruzzo e dal Molise scendevano verso il Tavoliere, lunghi anche oltre i 240 chilometri (dal Parco Nazionale d'Abruzzo partiva uno dei più importanti tratturi; Castel del Monte nel Gran Sasso era la capitale appenninica della transumanza), per averne un'idea basti pensare al tratturo più familiare ai Torremaggiorese, quello che, puntando verso Foggia, passava fra Torremaggiore e San Severo. La larghezza massima del tratturo era di 60 passi (111 metri circa). Quando il torremaggiorese voleva dire ad una persona <<gira al largo, levati di torno!>>, usava la colorita espressione <<sëssànda pàssë iè u

trattùrë! = sessanta passi è il tratturo! (va' a farti una passeggiata nel tratturo! Va'!)>>. Oggi quello che era il percorso dei tratturi è occupato per lo più da strade e superstrade o da coltivazioni; e così il loro fascino e la loro poesia sono tramontati.

Le primavere sacre

Presso i Sabini, antico popolo dell'Italia centrale (occupante una regione all'altezza delle province di Teramo e dell'Aquila e con esse grosso modo confinante), era costume organizzare ogni anno la "primavera sacra": dopo i previsti riti sacrificali al dio Marte, presumibilmente nel mese di marzo, inizio della primavera (e anche dell'anno), gruppi di giovani (maturi), a migliaia, partivano verso sud; e ciò come valvola di sfogo per risolvere il problema della sovrappopolazione e in cerca di migliori terre da coltivare o da adibire a pascolo. Nel tempo, dalle nuove terre partivano (molto probabilmente per lo stesso motivo) altri gruppi, celebrando altre "primavere sacre". Questi movimenti di gente che da nord si spingeva verso sud e che si fondeva con abitanti preesistenti (probabilmente provenienti dall'Oriente: Illiria, Grecia ecc.) determinarono, col tempo, il formarsi di popoli stanziali (Sanniti, Irpini, Frentani, Lucani, Apuli ecc.), coi quali le popolazioni di origine mantenevano rapporti.

Non è difficile pensare che in tutti questi spostamenti si dovettero creare, e a poco a poco definire, vie di comunicazione di vario genere, tra le quali i "tratturi" (D'Annunzio: <<pel tratturo antico>>), considerato che l'economia di quelle popolazioni dovette essere eminentemente di tipo agricolo-pastorale e, credo, più pastorale che agricolo, data la montuosità di quelle regioni.

Se si assumono congiuntamente le notizie innanzi presentate sulla 'transumanza' e sulle 'primavere sacre', risaltano con tutta evidenza due concetti: prima di tutto quello della lontananza nello spazio e poi quello della direzione (nord-sud), sulla quale essa si misura. Ovviamente a noi interessa più il discorso sulla lontananza, perché abbiamo bisogno di comprendere frasi come queste : a) *da 'ndo'*

vi', d''a Prëpùzië?, b) è jiút'a ffèni' a Chsëcalënnë, a Castra-pëgnstë, a Capracottë.

Dà maggior peso a queste conclusioni il fatto che per indicare distanze spaziali i Torremaggiorese non usano riferimenti a località poste a sud: come Canosa, Molfetta, Bari, Taranto ecc., pur non potendosi negare che singole famiglie (*i marënisë*) si siano trasferite da queste località a Torremaggiore o in altri comuni della Capitanata. I massicci spostamenti dal nord (vere e proprie migrazioni: "le primavere sacre"), divenuti definitivi, e le periodiche ma altrettanto massicce discese dei pastori abruzzesi per la transumanza hanno, attraverso i secoli, creato e consolidato uno stretto rapporto tra la Capitanata e le odierne regioni del Molise e dell'Abruzzo. In particolare la parte settentrionale e quella nord-occidentale della Capitanata hanno sempre avuto, in quanto confinanti, stretti rapporti con le due regioni suddette, rapporti che possono spiegare anche, come nel nostro caso, i riferimenti di cui i Torremaggiorese si servono (*Prëpùzië, Castrapëgnstë, Chsëcalënnë, Capracottë*). I rapporti tra popolazioni confinanti per quanto riguarda i Torremaggiorese sono di antichissima data: il fiume Fortore (l'antico *Frentus*, *Fertorius*) separava il territorio dei Sanniti e dei Frentani (*Larinum urbs princeps Frentanorum*) da quello degli Apuli Dauni; ma non si può dire che i due popoli non avessero rapporti. A questo si aggiunga la plurisecolare consuetudine della permanenza, per lunghi mesi, di Abruzzesi e Molisani nella Capitanata per il pascolo degli armenti. Se ne deduce che le località innanzi indicate erano sì considerate lontane dai Torremaggiorese, ma non ad essi sconosciute, perché da quelle arrivavano persone con le quali essi avevano rapporti lunghi e frequenti. A Torremaggiore per parecchi decenni ha avuto vita una banca, sita in Piazza della Repubblica, che portava il nome di 'Credito Frentano' (oggi vi si trova la 'Banca Popolare di Milano').

Una probabile spia delle suddette strette relazioni potrebbero essere anche i parecchi cognomi presenti in Capitanata (solo quelli a me noti) e che corrispondono a centri abitati molisani o abruzzesi: per Campobasso: *Gildone, Montagano, Montemitro, Rotello* (Rotelli), *Salcito, Belmonte*; per Isernia: *Miranda*; per Chieti: *Borrello*

(Borrelli); per Pescara: *Manoppello* (Manuppelli), per L'Aquila: *Acciano* (Acciani), *Barrea*.

LA DISTANZA NEL TEMPO

— *i vigne 'ndu Cudacchië* = Le vigne nel Codacchio

Per indicare la vetustà di una cosa (p.es. di un vestito, di un orologio ecc.) si ricorre all'espressione '*cë rrëcòrd'i vigne 'ndu Cudacchië*' = si ricorda delle vigne nel Codacchio.

Il Codacchio è ritenuto il rione più antico della città di Torremaggiore, anche se in altre parti del suo territorio non erano mancate, prima che il Codacchio sorgesse, insediamenti umani attorno al monastero benedettino dei SS. Pietro e Severo (circa sec. X)). Sicché, far riferimento ad esso già significa indicare un tempo lontanissimo nel passato. Se si aggiunge, poi, che il momento di riferimento è addirittura quello delle vigne, che sorgevano nel luogo sul quale solo in seguito sarebbe sorto il piccolo borgo del Codacchio, allora l'epoca di appartenenza di quell'oggetto è veramente lontana e, quindi, esso è proprio 'vetusto'.

--- *ndich'e ndëcòrië* = antichissimo

ndich'e ndëcòrië — *lcz.agg.* = antichissimo [lat. *res antiqua antiquarum, mos antiquus antiquorum* = cosa, usanza antica delle antiche: per dire 'due volte antica', 'risalente a tempi antichissimi'; vedi analoghi: '*per omnia saecula saeculorum*', 'questo spettacolo è la meraviglia delle meraviglie']. *Es.*: *l'usanzë du maccatùrë 'nghspë e' fëmmënë è ndich'e ndcòrië* (oppure senza della *e*) = l'usanza del fazzoletto in testa alle donne è antichissima.

— *i spëzi'andichë* = le specie antiche

spèziandíchë (i) *f.pl.* = le specie antiche; è usato solo al pl.; si riferisce per lo più a cose viete, vecchie. *Es.*: 'sta ràdië cë rrècòrd'i spèzi'andíchë = quest'apparecchio radio è vecchissimo.

— '**mmśn'o'** **uauàčč'u uauacciónë** = in mano all'..., ai tempi dell'avaccio l'avaccione

uauàccë (u) *s.m.* = la pappagorgia, il sottomento [lat. *abāvus* (*ab-avus*) = 'àbavo' (arc.), trisavolo e, quindi, antenato; è da ritenere, in linea generale, che la pappagorgia sia propria di un anziano e che più essa sia accentuata quanto più il soggetto è avanti negli anni; *abavus* → *avavus* (*b* occl. bilab. son. → *v* fric. labiod. son. - cfr. abbassare = *avvàscià*) → *auauus* (nella scrittura latina la *v* valeva come *v* e come *u*; e non mancano studiosi, come l'Ernout, i quali rendono la *v* sempre col segno *u*: vedi anche it. 'bacio' = nap. *vàsë*, tormg. *uścë*, it. 'lo vedi'? = tormg. *u vi*? e *u uì*?, selvaggio = tormg. *saluàggë*); e allora consideriamo: it. 'abavaccio' → tormg. *avavàccio* (non in senso dispreg., ma accr.) → *auauàccë* → *uauàccë* (per aferesi della *a* iniziale); ci troviamo di fronte ad una metonim.: la 'pappagorgia' prende il nome dalla persona che la porta (l'abavaccio = il grande avo); un segno della configurazione dell'anziano come persona grossa per intendere persona molto anziana (il concetto di grandezza sostitutivo di quello di tempo), è presente nel tormg. *tataròssë* = tatagrande (nonno), *mammaròssë* = mammagrande (nonna) e anche nel fr. *grand-père*, *grand-mère* = nonno, nonna.

Si potrebbe ipotizzare la derivazione dall'it. *gavàzzo (che potrebbe venire a sua volta da 'gozzo'), ma osta fortemente *ga* che non è *go*: comunque il 'gavazzo' non è il gozzo, ma l'azione di riempire smodatamente il gozzo: gavazzare, gozzovigliare (DEV.OLI: 'gavazzare' dal tema mediterraneo *gaba 'gozzo' nel senso di ingrossare il gozzo dal ridere); osta ancora il fatto che la sillaba iniziale it. *ga* non dà nel tormg. *ua*, ma *ja* (gallina = *jallinë*, gabbare = *jabbà*, gabbo = *jabbë*, galantuomo = *jalandómë*, galeotto = *jalëiòttë*, gamba = *jammë* ecc.) oppure dà *ca* (gabiëtta = *cab-bièttë*, garàge = *caràscë*).

— **mmśn'o'** **Varvónë** = in mano al..., al tempo, sotto il dominio del Borbone

Varvónë (u) *cogn.* = il Borbone, dinastia del Regno di Napoli, del quale ha fatto parte il territorio di Torremaggiore, e che era ormai tramontata da parecchi decenni, così che dire *mmśn'o'* **Varvónë** equivaleva a dire 'molto tempo addietro' [fr. Bourbon → tormg. *Bborbónë* → *Vorvónë* (*b* occl. bilab. son. → *v* fric. lab.dent. son.) → scherz. *Varvónë* = it. Barbone (dalla grossa barba) per rafforzare il concetto di 'passato', 'antico']. *Es.*: *sti jammślë cë purtàvënë 'mmśn'o'* **Varvónë** = questi gambali si portavano in mano al Barbone (questi gambali si usavano anticamente).

LA DISTANZA TEMPORALE VERSO IL FUTURO

--- **Sì! A Ppàsquël'i rósë!** = Sì! A Pasqua delle rose!

Pàsquël'i rósë = Pasqua delle rose = la Pentecoste (per indicare un termine lontano, come 'alle calende greche'); delle rose : nella festa liturgica della Pentecoste si usava far scendere dall'alto nelle chiese una pioggia di petali di rosa ad immagine dello Spirito Santo che era sceso sugli Apostoli nel Cenacolo, dov'erano con Maria. *Es.*: <<Të prumèttë ca të pājë sùbbëtë>>; risposta: <<Sì! A Ppàsquël'i rósë!>>) = <<Ti prometto che ti pagherò presto>>; risposta: <<Sì! A Pasqua delle rose!>>.

--- **Aspittë, Iànnà mië, quandë vènn'i crošca nòvë!** = Aspetta, Anna mia, quando vengono i carciofi nuovi! (Campa, cavallo, che l'erba cresce!).

LA DISTANZA SPAZIO-TEMPORALE

— **A Nnàpël'è jiùrnë!** = A Napoli è giorno!

Espressione usata per esortare una persona (specie se giovane) a

sbrigharsi, a far presto e, in particolare, a svegliarsi e buttarsi giù dal letto la mattina. Torremaggiore si trovava (e si trova) quasi sull'Adriatico e Napoli sul Tirreno (due mari opposti) a circa 140 chilometri di distanza in linea d'aria, che per i nostri antenati doveva essere considerevole, specie se tenevano conto della reale lunghezza stradale, legata all'attraversamento appenninico. Evidentemente il giovinetto doveva svegliarsi non per la distanza spaziale tra le due località, ma per la distanza temporale, che, certo, era connessa a quella spaziale. Infatti, il popolo andava con la mente al sistema tolemaico, che voleva il sole girasse intorno alla terra, e notava che questo, venendo da oriente (dal Gargano), aveva portato la luce del giorno su Torremaggiore ad una certa ora. Essendo la città di Napoli (ben nota per essere la capitale dell'omonimo Regno) ad una buona distanza spaziale dal paese, il sole (che sembrava viaggiare nel cielo tanto lentamente da parer fermo) doveva cominciare ad illuminarla molto più tardi rispetto a Torremaggiore. In verità la distanza temporale (misurata col sole) non è poi così grande (all'incirca 10 minuti, che in fondo in fondo si potevano regalare al giovinetto assennato); ma in questo caso la valutazione spaziale influiva, nell'immaginativa popolare, sul calcolo del tempo, che finiva col sembrare lungo come era lungo lo spazio tra le due località.

LA DIVERSITÀ NEI COSTUMI

Le espressioni innanzi esaminate:

- *da 'ndo' vi': d''a Prëpùzië?! = da dove vieni: dalla Prepuzia?!*
 - *i vîgnë 'ndu Cudacchië = le vigne nel Codacchio*
 - *ndîch'e ndëcòrië = antichissimo*
 - *i spëzi'andîchë = le specie antiche*
 - *'mmšn'o' uauàčč'u uauacciônë = in mano all'..., ai tempi dell'avaccio l'avaccione*
 - *mmšn'o' Varvónë = in mano al..., al tempo, sotto il dominio del Borbone*
- implicano tutte diversità di costumi, connessa o alla distanza spaziale (... 'a Prëpùzië) o a quella temporale (le altre espressioni).

LA DIVERSITÀ NELLA LINGUA

— *u giargianésë = il giargianese*

giargianésë (u) s.m. = il giargianese, una lingua incomprensibile [gr. *gar gar* (suono-rumore che fa un liquido nella trachea quando viene trattenuto in essa e sospinto in alto) → tormg. *jar jar* e *giar giar*, provz. e fr. *jar jar*; la persona che parla una lingua incomprensibile ci sembra emettere suoni strani, simili a quelli del gargarismo; gr. *gargarismós* → it. *gargarismo*, tormg. *gargarismë* e *jar-jarismë* → *giargiarismë* (tormg. ipot.): tre suoni molto vicini, sonori o palatali, dei quali il secondo coincide col provz. e col fr. *jar*, che si ritrova nella parola *jargon* = gergo, lingua incomprensibile; l'affinità tra i suoni gar, giar e jar appare evidente anche nel raffronto *Garten* (ted.) – *giardino* (it.) – *jardin* (fr.) – *ggiardinë* (tormg.) e, inoltre in *jarandë* (garante), *jarôfënë* (garofano), *järzë* (garza), *jarzónë* (garzone); anche i Greci presumibilmente designarono la lingua incomprensibile dei non greci col suono bar bar, donde l'appellativo di barbari, riferito agli stranieri; mi sembra si possa sostenere che l'etimologia di *giargianésë* sia di carattere onomatopeico (si veda CHAN., che sostiene tale natura per l'etimologia del greco *gargarismós*); riprendendo il passaggio tormg. *giargiarismë*, è facile andare a *giargianismë* (r e n sono entrambe liquide e alveolari) e a *giargianésë*, anche sull'eco di *germanésë* (come i Torremaggiorensi chiamavano i Tedeschi e la loro lingua, per essi assolutamente incomprensibile, anche perché non neolatinica).

— *da 'ndo' vi': d''a Prëpùzië?! = da dove vieni: dalla Prepuzia?!*

L'espressione, già esaminata quale indicazione di distanza spaziale e di diversità di costumi, contiene in sé anche allusione alla diversità di lingua: chi giunge da tanto lontano parla una lingua diversa da quella del posto; e l'incomprensibilità può essere più o meno forte.

MORFOLOGIA

VERBO AUSILIARE ièssë' (essere) = lat. *esse*

Indicativo imperfetto

jì iévë = io ero

tu iivë = tu eri

jissë iévë = egli era

nu ièmmë = noi eravamo

vu ièvëtë = voi eravate

lórë ièvënë = essi erano

VERBO IRREGOLARE jì' = andare = lat. *ire*

Indicativo imperfetto

jì jévë = io andavo

tu jivë = tu andavi

jissë jévë = egli andava

nu jèmmë = noi andavamo

vu jèvëtë = voi andavate

lórë jèvënë = essi andavano

--- Nota ai due verbi – Le voci dei due verbi sopra indicate sono omofone (hanno ugual suono), ma non omografe (non si scrivono alla stessa maniera). La differenza, però, è minima: le forme del verbo ièssë' presentano una i prostetica (aggiunta all'inizio), quelle del verbo jì' hanno una j iniziale. Di qui la necessità di prestare attenzione per non confondere.

VERBO AUSILIARE avè' = **avere** = lat. *habere*

Indicativo imperfetto

jì évë = io avevo

tu ivë = tu avevi

jissë évë = egli aveva

nu èmmë = noi avevamo

vu èvëtë = voi avevate

lórë èvënë = essi avevano

--- Nota – Le voci sopra scritte non sono né omografe, né omofone rispetto a quelle precedenti, tuttavia occorre prestare attenzione, perché si avvicinano molto ad *esse* e se ne distinguono soltanto perché mancano o della *i* (verbo ièssë') o della *j* (verbo jì').

DIZIONARIO ETIMOLOGICO

AVVERTENZA

--- Una parola non accompagnata da nessuna indicazione di appartenenza linguistica è italiana

Etimi arabi

mafišcë! - *lcz.* = non ho niente! (in tono scherzoso o in risposta ad una richiesta piuttosto fastidiosa, con l'accopagnamento di un gesto della mano che mostra solo il pollice e l'indice e che oscilla) [arb. *mafišcë* = non ho; si tratta di un prestito (o barbarismo) vero e proprio].

Etimi greci e bizantini

iapëlëjà' - *v. tr.* - *itz.* 'iapoleggiare' = ammorbidire, rendere soffice [dall'agg. *iàpëlë*]. *Es.*: 'a pàstë c'è *iapëlëjstë* = la pasta (preparata per il pane) è diventata soffice (è stata fermentata dal lievito); per l'etim. vedi *iàpëlë* nel Quad. n. 2].

isë - *agg.* = uguale, combaciante (solo nella *lcz.* *a is'a isë* = giusto giusto, esattamente, in piena conformità ed aderenza (tra due oggetti) [gr. *isos* = uguale].

lànghë ('a) *s.f.* = fame acuta (lett. 'necessità') [gr. *anánkë* → *alánkë* (*n* nas. *alveol.* → *l* later. *alveol.*) → 'a *lankë* (separaz. della *a* iniz., che diventa art., come per 'aceto' → 'a *citë* (vedi)].

llanghstë - *agg.* - *itz.* allangato = affamato [vedi *lànghë*].

nagghiirë (u) *s.m.* = il capo frantoiano (degli addetti al frantoio oleario) [gr. *naýklēros*] = nocchiero; ERN. ME.: << *naucularius* est sans doute une forme latinisée de *naýklēros* >>; ANG.: lat. *nauclērus* = nocchiero; come si vede, nel passaggio dal greco in latino l'accento si sposta dalla terzult. sulla penult. (fenomeno abbastanza frequente) e tale accento si conserva nell'it. (nocchiéro); anche il nostro *nagghiirë* è aderente a questa regola, e tuttavia più che dal lat. *nauclērus*, sembra derivare dal greco-bizantino (*naýklēros*) se vogliamo spiegarci in esso la presenza della *i* invece della *e*: il gr. biz., come quello moderno e il cirillico (usato in Russia) leggono *i* la lettera greca classica *ē* (gr. *kalē* pronc. *calí*, *graphē* pronc. *grafí*); dunque i dizionari della lingua italiana danno come etimi di 'nocchiero' le due forme classiche, gr. e lat., ma, a mio avviso, per il tormg. *nagghiirë* va tenuto conto della fonetica greco-bizantina e greco-moderna, che legge *i* la *ē* nello stesso tempo che alla *a* di *naý* conserva il suono *a*; il suono *y* di *naýklēros* si indebolisce trasformandosi in *ph* (pronc. *f*) fino alla sparizione, che tuttavia può aver dato luogo al raddoppiamento consonantico; *nagghir* = frantoiano si trova anche a Crispiano in prov. di Taranto; colpisce il fatto che in tutti i dialetti meridionali nei quali appare la parola essa è sempre *nagghirë*, mai *nagghérë*, come sarebbe meglio se venisse dal lat. *nauclērus*; infatti viene dal greco e la spia ne è la *ē* (eta) che si pronunciava *i* (iotacismo) nel greco bizantino, come del resto in quello moderno; vero è, però, che 'San Sevēro' è pronunciato dai Sanseveresi *Sanzēvirë*; quanto al gruppo *kl* del gr. *naýklēros* e del lat. *nauclērus*, che si risolve nel tormg. *ggh* e non *cch* (come nell'it. *nocchiero*), non ci troviamo di fronte ad un caso isolato (si veda *gghirëchë* = chierica da *cl* [*clerica* lat. mediev.]).

pētrēsínë (u) *s.m.* = il prezzemolo [gr. *petrosélinon* (*pētra* = sasso, roccia + *sélinon* = sedano (sedano selvatico)); nel dial. c'è anche *l'accia saluaggë* = il sedano selvatico, ma sa più di sedano che di prezzemolo]. **Dett.**: *ji' so' pētrēsínë ca nē uàstë mēnèstrë* = io sono prezzemolo che non guasta minestra (io mi adatto a tutto, non dò fastidio a nessuno, sono socievole, sono come il prezzemolo che sta bene in ogni minestra). Vedi *accë* nel Quad. n. 1.

šcattónë (u) *s.m.* = ciotola (piuttosto capace) usata specialmente

per il latte - pl. (i) *šcattúnë* (per metafn.) [gr. *skáptō*, t.v. *scáph* = io scavo; come fosse 'scaptone': oggetto scavato, concavo; vedi 'scafo' (della nave); PRINCI 10-2000, p.27, evidenza, per 'scattuni' (secc. XI-XII) un etimo germanico *skap*].

tùppë-tùppë - *lcz.* = toc-toc: indica i colpi che si danno alla porta con la mano od altro per bussare [gr. *týptō*, pronc. *tiùpto* = busso, urto, colpisco; esiste anche la *lcz.* *tùpptë* e *tùpptë*, più vicina al greco]. Vedi *tuzzèlà'*, *tùzzèlë*.

tuzzà' - *v. tr. e intr.* - *itz.* tuzzare = cozzare (azione propria di animali che colpiscono urtando qualcosa, o qualche altro animale o persona, con le loro corna: toro, montone ecc.) [gr. *týptō*, pronc. *tiùpto* → dial. *itz.* io *tuzzo* (gr. *pt*: occlus. bilab. *sorda* + occlus. *dent.* *sorda* → dial. *zz*: affricata alveolare *sorda*). Vedi *tùppë-tùppë*, *tùzzë* e *tuzzèlà'*.

tùzzë (u) *s.m.* = cozzo, urto (frontale) [vedi *tuzzà'* e *tuzzèlà'*].

tuzzèlà' - *v. tr. e intr.* - *itz.* tuptolare, tuzzolare = percuotere, bussare [vedi *tùppë-tùppë* e *tuzzà'*; non mi sembra accettabile la proposta di OLIV. * *tozz onomat.* per spiegare *tozzà* (urtare, cozzare) e *tozzolà* (picchiare) napoletani]. **Es.**: *jì tē tòzzël'i dindë* = io ti percuoto i denti (tr.); *chi tòzzël'a' portë?* = chi bussa alla porta? (intr.).

tùzzèlë (u) *s.m.* = uno o più colpi, di mano o di battente, di qtc. che bussa alla porta [vedi *tuzzèlà'*].

vśsanēcólë (u) *s.m.* = il basilico [gr.biz. *basilikós* = basilico (pianta regale: *basileýs* = re, *basilikós* = regale) → *vasilikós* (*v* pronuncia greco-biz., cirillico-russo e greco moderno della lettera *b*); l'equivalenza *b* = *v* si riscontra molto largamente nel tormg. e non solo (*botte* = *vòttë*, *febbre* = *fréyë*, *carbōne* = *caryónë*, *bilancia* = *vë-làngëlë*, *Batikanós* = *Vaticano*); da *basilikós* gr. a *vśsanēcólë* tormg. (evidente esempio di etimologia popolare - o paretimologia - forse legata alla diffusissima usanza di coltivare il basilico in un vaso, sempre a portata di mano, nonché al nome proprio di Nicóla, usatissimo nell'Italia meridionale e che riecheggiava *ikó* di *basilikós*); la *a* di *vśsa* (per *vśsë*), che precede la consonante di *Nēcólë*, è eufonica].

Etimi italiani e dialettali

artètèchë (l') *s.f.* – *itz.* artetica = l'argento vivo (proprio dei fanciulli, che non stanno un momento fermi) [it. atletica → *altetica* (per metat. tra la *t* e la *l*) → *artetica* (l lateraleveol. → *r* vibr. *alveol.*; *l* e *r* entrambe cons. liquide) → dial. *artètèchë*; da notare anche *l'attraz. fono-semant.*: 'atletica' è parola dotta (dal gr. *athletikē*) e il popolo nell'assumerla, sia pure in ital., la sente ostica, difficile (in particolare il suono *tl*), mentre avverte come più familiare la parola *arte*, la quale ha il duplice requisito di indicare anch'essa movimento (sia in senso letterale: esercizio fisico di un mestiere sia in senso metaforico: darsi da fare continuo ed uguale: es. *fa sèmbë n'artë* = non fa altro che..., comportamento per lo più disapprovato)]. *Es.*: *stu crëiatürë te' l'artètèchë* = questo bambino tiene l'artetica (*itz.*) (questo bambino ha l'argento vivo addosso).

carrà' – *v.tr.* = trasportare col *carrëttónë* (carro agricolo, con le fiancate alte per l'occasione) i mannelli di grano dal campo all'aia, per la trebbia.

carrëjà' – *v.tr.* = carreggiare, trasportare col carro; in dial.: in origine 'trasportare col carro', poi nel senso generico di 'trasportare' con qualsiasi mezzo e in qualsiasi modo [it. 'carreggiare' → *carrë-jàre* (gg affr. *palat. son.* = *j* semicons. *palat.*); *carrëjà(re)* → *carrë-jà'* (per apocope di *re*)]. *Fig.*: *carrëjà'* in senso assoluto, ma ancora materiale = scasare. Vedi *scasà'*.

carràrë (a) *s.f.* = la carreggiata

carràtë. (a) *s.f.* = botte di legno posta su un carretto per trasporto di acqua o d'altro liquido.

carrucchiñë – *agg.* = avaro, accaparratore [it. carro → colui che tende a mettere nel carro, ad accumulare per sé].

ccarrà' – *v.tr.* – *itz.* accarrare = investire col carro; ma il verbo deve avere il suo compimento nella lcz. *'nnàndëpëttë* = innanzitutto (invertire qc. o qlc. col carro trascinandolo, sospingendolo in avanti [it. carro → 'ac carrare' → *ccarrà* = spingere col carro]. *Fig.*: *ccarrà' 'nnàndëpëttë qlc.* = approfittare della debolezza di qlc. e manovrarlo come si vuole.

chianëllë (u) *s.m.* = la pianella. *Fig.*: *va chë na scarp' e 'nu chia-*

nëllë = va con una scarpa e una pianella; non riesce a fornirsi di un paio di scarpe per intero, ma deve servirsi di una misera pantofola da casa e di una sola scarpa (è in condizioni economiche precarie).

dëspëràtë – *agg.* = disperato (senza speranza). *Prov.*: *chi dë spë-rànza vivë dëspëràtë mòrë* = chi di speranza vive disperato muore.

dëspràtë – *agg.* = senza soldi. *Dett.*: *dëspràt' e maffiùsë!* = senza soldi e spaccone, spavaldo!

faccëfründë (i) *s.compos.* = il faccia a faccia [la faccia (dell'uno) opposta alla fronte dell'altro (due facce di fronte l'una all'altra)].

frönnë (a) *s.f.* – pl- (i) *frönnë* (per metafn.) = il rametto con foglie di piccola pianta [it. fronda → dial. *frönnë* (per assim. coarticol. progress. della *d* dopo la nas. *n* (vedi 'quando' = nap. *quànnë*, grande = tormg. *rànnë*, fondo = tormg. *fönnë*)]. *Es.*: *dàmmë na frönnë dë pëtrësinë* = dammi un rametto di prezzemolo. *Trad. pop.*: 'a *frönnë* per antonom. era la foglia di tabacco conciato, che si usava per la pipa. Durante la seconda Guerra mondiale, essendoci penuria di tabacco, si fumava il rametto con foglia (*frönnë*) della patata messo ad essiccare, molto simile alla *frönnë* della pianta di tabacco.

fönnë (u) *s.m.* = il fondo, la parte più bassa di un recipiente, di un pozzo o d'altro [lat. *fundus* → tormg. *fönnë*; vedi *frönnë*]. *Es.*: *u fönn' a vöttë* = il fondo della botte.

'gnòstrë (u) *s.m.* = l'inchiostro [it. inchiostro → 'gnòstrë (*nch nas. vel.* → *gn nas. pal.*)].

gnòttë' – *v.tr. e intr.* – *itz.* gnottere = inghiottire [it. inghiottire → *ignottire* (*ngh nas. vel.* → *gn nas. palat.*) → *gnottire* (per afer. della *i*) → dial. *gnòttë* → *gnòttë'* (per apoc. di *re*)].

gnüttë (u) *s.m.* = il sorso di liquido (inghiottito) [vedi *gnòttë*]. Si dice anche del fumo della sigaretta: *fàmmë tèrà' 'nu gnüttë* = fammi tirare una boccata (di fumo).

rànnë – *agg.arc.* = grande [lat. *grandis* → *grannis* (per assim.) → tormg. *rànnë* (per aferesi della *g* iniz., come in 'grano' → *ránë*]. *Trad. pop.*: *u piàttë rànnë* = il piatto grande (che si metteva pieno nel centro della tavola e da cui ciascuno trasferiva la sua parte nel

proprio piatto piccolo; ma serviva per diversi altri usi, come quello di riempirlo di conserva fresca di pomodoro per metterla ad asciugare ed essiccare al sole della strada o sui balconi o sui belvedere – *i bballëvèdè*). Vedi *frònnë*.

scasà' – *v.intr.* = cambiar casa, traslocare. **Fig.**: andar via in senso assol., specie se usato all'imperat. (*schsë, vattinnë!* = vattene via!). Vedi anche *carrëjà'*.

sciònnë ('a) *s. f.* = la fionda [il gruppo it. *fì* seguito da vocale e quello lat. *fī* anch'esso seguito da vocale sono resi in dial. col suono *sci+* *voc.* (it. fionda = *sciònnë*, lat. *florem* e it. fiore = *sciòrë*)].

sciòrë (u) *s. m. arc.* = il fiore – pl. (*i*) *sciùrë* [vedi *sciònnë*]. **Fig.**: *oh, cchë sciòrë dë Bbòbbëlë!* = oh, che fiore di Boboli! (detto ironic. ad una persona che, contrariamente all'apparenza, non vale nulla).

sciumířë ('a) *s. f.* = la fiumara; per i Torremaggiorese 'a *sciumířë* per antonomasia è il fiume Fortore, non lontano dal paese [vedi *sciònnë* e *sciòrë*].

sciurillë (u) *s. m.* = il fiorello, il fiorellino, *trasl.*: la fioretta [vedi *sciònnë* e *sciòrë*]. **Es.**: *stu vín' ha fàtt' u sciurillë* = questo vino ha fatto la fioretta (e, quindi, sta andando a male). **Fig.** scherz.: *'i mànghë sòl' u sciurillë ('mmòccchë)* = gli manca solo il fiorellino (in bocca) (è in pessimo stato di salute, è quasi morto: nel passato si soleva mettere un piccolo fiore in bocca al morticino).

spùrcëtë – *agg.* = scontroso, non socievole, che tratta male gli altri [it. porco (animale che non è certo affabile); la *s* prost. di *spùrcëtë* rafforza la considerazione spregiativa del comportamento].

trattúsë – *agg. m. - f.* *trattósë* = affabile, che sa trattare con le persone [it. trattare (bene qtc.)].

Etimi latini

'a – *art. det. f. s.* = la [lat. *agg. dim. illa* = quella → *la* (per afer. di *il*; nel tormg. arc. *chiùtë la fënëstrë* = *chiudi la finestra*; in seguito è caduta anche la *l* di *la* e si è avuta *'a: chiùtë 'a fënëstrë*; potrebbe anche risentire dell'influsso dell'art.f.s.gr. dorico *a* corrispondente all'attico *ē*].

a' – *prep. art. f. s.* = alla [lat. *ad illam* → it. *alla* → tormg. arc. *a-la* → tormg. mod. *a-'a* → *a'*, come per apoc.; fr. *à la*]. **Es.**: *jì so' jiùt' a' mësë* = io sono andato alla messa; nel tormg. arc. si diceva *a la mësë*.

carpendiërë (u) *s. m.* = il carpentiere (costruttore di carri agricoli, carradore); in it. ha per lo più il senso di 'installatore di ponteggi per fabbricati o per scafi di navi' [lat. *carpentarius* = 'costruttore di carrozze ← lat. *carpentum* = carrozza a due ruote; lat. *carpent...* → dial. *carpënd...* (per sonor. della *t* sorda, preceduta dalla nasale *n*: *nt* → *nd*) → *carpendiërë*].

chiòppë ('a), *s. f.* = catena, legaccio [lat. *copula* = catena, legaccio; *copula* → *copla* (per sincope della *u*) → *clopa* (per metat. tra *o* e *l*) → *chiòppë*, come *clavis* = *chiave*]. Si usa solo nell'espressione 'a *chiòpp*' o 'a *pëtë* = la catena al piede (che tiene una persona o un animale impedito nel suo muoversi e, quindi, soggetto a qualcuno).

chiúsë, *s. f.* = potere recintato, per lo più alberato (ulivi, mandorli, ecc.) [lat. *claudio*, sup. *clausum* → *chiuso* (lat. *cl+voc.* = it. e dial. *chi+voc.*, come *clarus* = *chiaro*, *claustrum* = *chiostro*); lat. mediev. *clausuria* – 938 d. C. (PRINCI 1999, pp. 255, 256)]. **Dett.**: *so' ffënú't i pér'a' chiúsë* = sono finite le pere al podere (non c'è più niente: tu chiedi invano); vedi anche *mafišcë*).

cítë ('a) *s. f.* = l'aceto [lat. *acetum* = aceto → tormg. *acitë* → 'a *cítë* (per separ. della voc. iniz. *a*, che viene a fungere da art. f. e che fa diventare f. anche il sostantivo, che in lat. era neut.; per lo stesso fenomeno vedi *lànghë*].

còccë ('a) *s. f.* = la testa, il capo [lat. *cochlea*, gr. *kochlías* = chiocciola, lumaca; la forma della testa umana richiama grosso modo quella del guscio della chiocciola]. **Lcz.**: *më fa jì' dë còccë* = mi fa andare di testa (mi fa arrabbiare, andare in collera).

cùrlë (u) *s. m.* = la trottola [lat. *currus* = carro, cocchio → *currulus* (dimin.) con attenzione al *girare* delle ruote → *curr(u)lus* → *curlus* (per sincope della *u*) → *cùrlë*]. **Fig.**: *č 'ha ccucchišë nu cùrlë!* = si è procurato una trottola! (si è presa una sbornia! - che suole far 'girare' su sé stesso l'ubriaco).

ddòbbië ('a) *s. f.* = l'anestesia, l'anestetico [lat. *opium* = oppio,

papavero; gr. *ópion* = oppio; it. alloppio, forma arc. di oppio; ingl. *dope*. **Fig.:** *mēnà* 'a ddòbbiē a qlc. = menare l'anestetico a qlc. (ipnotizzarlo, oppure ridurlo in propria balia).

dèndē (u) *s.m.s.* - pl. (i) *dīndē* (per metaforesi) = il dente - pl. i denti, come *u mēsē*, *i mīsē*.

dīndē¹ - avv. = dentro [lat. *intus* → tormg. *indus* (la cons. nas. sonorizza la *t* in *d*, come normalmente avviene nei dialetti merid.) → *dīndē* (per la prostesi della *d*); sans. → *jīndē*]. **Lcz.:** *dīndē pē ddīndē* = dentro per dentro (per l'interno, da un vano all'altro, in comunicazione). Vedi l'omof. e omogr. *dīndē*, pl. di *dèndē*.

dīndē² (i) = pl. di *dendē* (u) = il dente; vedi *dīndē*¹.

dúcē - agg. = dolce - f. *dócē* [lat. *dulcis* = dolce → *dúcē* (per sincope di *i*); fr. *doux*, f. *douce*: pronc. *dú*, f. *dúsē*].

maccatúrē (u) *s. m.* = il fazzoletto [lat. *mucus* = muco, gr. *mýksa* = muco, moccio → it. ant. muccaturo (BATT.) → dial. merid. *muccatúrē* → tormg. *maccatúrē* (con mutazione della *u* in *a*); sp. *mocador*, fr. *mouchoir*].

'mbísē¹ (u) *s. m.* = l'appeso, ciò che è appeso: il barile contenente il sacco con la feccia per ricavarne il 'vinello'; il tutto, poiché 'pendeva' da un anello o una pertica orizzontale (fissata sotto la volta) mercé un'asta terminante con un gancio, prendeva il nome di 'mbísē (oggetto appeso, pendente) [lat. *pendeo*, *es*, *ēre*, con attrazione di *pensum* da *pendo* (di cui *pendeo* è intensivo - ANGEL.) → *impensus* = penzolante, sospeso].

'mbísē² - part. pass. = impiccato [lat. *impendeo* (nel senso di 'mbísē¹, come 'appeso', perché impiccato) → tormg. itz. *imbènnere* → 'mbènnē'; (Dev.Oli: it. arc. 'impendere' = impiccare, dal lat. tardo *impendere* = sacrificare); probabile contaminazione tra lat. *impendeo* (sovrasto, pendo su) e *impendo* (uccido)]. **Es.:** *puzza iēs-sa 'mbísē! Chē tē pōzzēna 'mbènnē!* = che tu possa essere impiccato! Che ti possano impiccare!; è visibile da Torremaggiore 'a Còpp'u 'mbísē (monte Sambuco, nel Subappennino Dauno) = la Coppa (l'altezza) dell'impiccato, dell'appeso o, meglio, la Coppa che sovrasta (*impendet*) le terre sottostanti?

mmēccúsē - agg = moccioso - f. *mmēccósē* (con metafn). [lat. *mucus* = moccio; sp. *mocoso* = moccioso; vedi *maccatúrē*].

'mmìdiē ('a) *s.f.* = l'invidia [lat. *invidia* → dial. 'mmìdiē (*nas.lab.dent.* → *nas.bilab.*; vedi anche *schēmmògghiē* = sfasciare (sconvolgere) il bambino].

mmìrrē (u) *s.m.* = il vino puro [lat. *merum* = vino puro → tormg. *mmìrrē* (con radd. raff.); si usa solo in senso scherz.; lecc. *miéru* = vino;]. **M.d.d.:** *t'u fríc'u mmìrrē!* = te lo freggi il vino (con l'uso del termine corrisp. di altro dial. si vuol mettere l'accento sulla avidità golosa di una persona).

mutatórē ('a) *s.f.* = la biancheria di ricambio, il ricambio [lat. *mutare* = mutare, cambiare; lat. FORC.: *mutatorium indumentum*, Tertulliano: *vestes mutatorias*; it. mutatura: azione dell'effettuare il ricambio di biancheria, operazione particolare dell'assistenza delle Misericordie ad anziani e ammalati].

'nnàndē - avv. e prep. = innanzi, avanti, davanti [lat. *ante* → dial. (*inn*) *àntē* → 'nnàntē (con aferesi della *i*) → 'nnàndē (per sonoriz. della *d* dopo la nas. *n*); la forma tormg. mantiene la *t* del lat. (mutatasi poi in *d*), mentre l'it. muta la *t* lat. in *z* ('innanzi'); esiste la forma it. arc. 'innante' ("Traviata" libretto di F.M. Piave, atto I, sc. III, Alfredo a Violetta: <<Un dì, felice, eterea/Mi balenaste in-nante>>; in dial. esiste anche la forma 'nnànzē, come in it.; in dial. non esistono le forme 'avanti', 'davanti', ma c'è la forma *avàndē!* = avanti! come escl. di invito]. **Es.:** *sta 'nnànd'a mme* = sta innanzi, davanti a me; *sta 'nnàndē* = sta innanzi, davanti, avanti.

'nnàndēpèttē - lcz.: solo nell'espressione *pēgghià* 'nnàndēpèttē = investire (prendere e trascinare, sospingere davanti al proprio petto). **Fig.:** *m'ha pēgghistē 'nnàndēpèttē* = mi ha preso davanti al petto (ha preso ad approfittare di me facendomi del male). Vedi 'nnàndē.

'nnànzē - vedi 'nnàndē.

'nnànzēpèttē - vedi 'nnàndēpèttē.

pétē (u) *s.m.* = il piede [lat. *pes*, *pedis* = it. piede; nel dial. la dent. *d* sonora del lat. e dell'it. si muta nella sorda *t*]. **Lcz.:** *pétē 'nnànzē pétē* = piede avanti piede (un piede dopo l'altro, passo passo); sic.: *catàmmērē catàmmērē* [gr. *katà méros katà méros* = pezzo per pezzo (di strada), un pezzo alla volta]. **Fig.:** *'nu pétē vulivē* = un piede di ulivo (una giovane pianta di ulivo appena interrata); *sta c'u*

pét''a fòssë = sta col piede alla fossa (sta per morire); *n'u làsë mzië dë pétë* = non lo lascia mai di piede (non gli si stacca mai di dosso, gli sta sempre dietro).

prèvëlë ('a) *s. f.* = la panchetta rustica di legno a tre piedi [DEI: long. **pretil* 'assicella'; (PRINCI 10 -2000, p. 26: got. *bridila*, ted. *Brett*; anche *bredil* e *predil*, *pretil* = *pedana accostata al letto per salirvi su*, lat. mediev. *predula* 'predella': *predula antilectum*); *predula* → *prevula* (*d* occl. *dent. son.* → *v* fric. *labiodent. son.*) → tormg. *prèvëlë*].

scëlëbbrëtë – *agg.* = senza cervello, persona col cervello non a posto [lat. *cerebrum* → *celebrum* (*r* vibr. *alveol.* → *l* *lateralveol.*: entrambe liquide) → *scelebrum* (per prostesi della *s* con funzione privat.) → *scelebratus* → dial. *scëlëbbrëtë* = privo di cervello, di senno]. **Dett. scherz.:** *pajà''a tàss'u scëlëbbrëtë* = pagare la tassa del *celibato*, del senza cervello (si gioca sul doppio senso: prima della seconda guerra mondiale i *celibi* che avevano raggiunto i 26 anni e non si erano ancora sposati pagavano la *tassa* annuale cosiddetta del *celibato*, ed erano visti dal popolo come persone col cervello non ancora a posto).

sci' – *v. intr.* = uscire (arc. *escire*) [lat. *exire* → *escire* → *scire* (per afer.) → *sci'* (per apoc.)].

sciaddéië – *agg.f.s.* = stolta; meno usato nel maschile 'stolto' [lat. *nescia Dei* → (*ne*)*scia Dei* (con aferesi di *ne*) → *sciaddéië* = che non conosce Dio, ignorante di Dio; quindi ignorante in senso assoluto].

tandillë (u) *s.m.* = il moccio, la goccia al naso [lat. *tantus* = tanto → *tantillus* = tanto piccolo; *mucus tantillus* = moccio piccolino → *tandillë* (la nasale *n* sonorizza la dent. *t* in *d*, come avviene per lo più nei dial. merid.). **Fig. scherz.:** *te' angór'u tandill' o' n'së* = ha ancora la goccia al naso (è ancora bambino).

vògnë – *v.tr.* = ungere [lat. *unguo...unguere* (per *ungere*) → *ugnere* (*ng* *nas.* vel. → *gn* *nas.* palat.) → tormg. *ùgnë(re)* → *ùgnë'* (per apocope) → *ògnë'* (lat. *ù* → tormg. *ò*) → *vògnë'* (per prostesi della *v*, come in *vùlmë*, *yùnë*)]. **Fig.:** *vògn''a rôtë* = ungere la ruota

(fare dei regali a chi può favorirci); *mùssë iùndë* = muso unto (buongustaio).

vùlmë (u) *s.m.* = l'olmo [lat. **ulmus* → dial. *vùlmë* (con la *v* prostatica, come in lat. *unus* = dial. *yùnë*, it. ulivo, uliveto = dial. *yulivë*, *yulëvétë*; nel giuoco di '*patrón'e sòttë*' (la passatella) chi rimane senza bere è come l'olmo che rimane senza della vite (che di solito, specie nell'antichità, era avvinta, *maritata* all'olmo); la persona del gruppo di giuoco che per volere del *patrónë* e del *sòttë* rimaneva senza aver bevuto il vino poteva considerarsi *olmo* puro e semplice, privo della vite: il vino; il concetto di privazione col tempo si è esteso dal vino a qualsiasi alimento, specie se appetitoso; il giuoco della 'passatella' è diffuso, e da tempo, anche altrove (p.es. a Roma, dove 'si fa *ormo*', per *olmo*)]. **M.d.d.:** *të facimë vùlmë* = ti facciamo olmo (beviamo o mangiamo tutto noi e ti lasciamo a bocca asciutta: è una scherzosa e amichevole minaccia). **Trad.pop.:** il legno dell'olmo (*u vùlmë*) era usato particolarmente dal '*carpendiërë*' per fare il mozzo ('a *tèstë*) della ruota del carretto.

Finito di stampare presso
il Centro A- Z di Firenze
nel marzo 2008